Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale (spróbuj), idź, poczynaj sobie dzielnie w walce – Bóg sprawi, że potkniesz się przed wrogiem. Przecież jest w Bogu moc, aby wesprzeć lub doprowadzić do potknięcia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli nawet wyruszysz i będziesz poczynał sobie dzielnie w walce, to i tak Bóg sprawi, że potkniesz się przed wrogiem. Przecież On ma moc, aby człowieka wesprzeć lub doprowadzić do upadku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli *chcesz*, idź i umocnij się do bitwy, a Bóg powali cię przed wrogiem. Bóg bowiem ma moc i wspomagać, i przywieść do upadku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli mi nie wierzysz, idź, i zmocnij się ku bitwie, a porazi cię Bóg przed nieprzyjacielem; bo w mocy Bożej jest ratować, i do upadku przywieść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mnimasz, żeby wojny na mocy wojska należały, uczyni Bóg, że będziesz od nieprzyjaciół zwyciężony. Boska bowiem jest i pomoc, i w tył obrócić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ono przyjdzie, ty możesz być dzielny w walce, a Bóg [i tak] cię osłabi wobec wroga, albowiem u Boga jest siła, aby pomóc i aby obalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wyrusz sam! Działaj! Wytrwaj dzielnie w boju! W przeciwnym razie Bóg przywiedzie cię do upadku wobec nieprzyjaciół. Bóg ma bowiem moc, by wesprzeć, ale i przywieść do upadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ty wyrusz, działaj, bądź mocny w walce! Inaczej Bóg sprawi, że upadniesz przed nieprzyjacielem, ponieważ Bóg ma moc, by pomagać i doprowadzać do upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc chcesz wyruszyć z nimi, nabierz odwagi do boju, gdyż Bóg sprawi, że będziesz uciekał przed wrogiem. Bóg może bowiem wspierać, lecz może także osłabiać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale ty idź [sam] i działaj, a bądź mężny w walce! Bóg nie dopuści, byś uległ wobec nieprzyjaciół, gdyż Bóg ma moc i wspomóc, i do upadku przywieść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо візьмешся, щоб скріпитися цими, і у втечу поверне тебе Господь перед ворогами, бо від Господа і скріпити і повернути в утечу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli chcesz, idź oraz zachęcaj do bitwy, lecz Bóg cię porazi przed nieprzyjacielem; bo w mocy Boga jest ratować i przyprowadzać do upadku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz idź ty sam, działaj, bądź odważny na wojnie. Prawdziwy Bóg mógłby cię przywieść do potknięcia przed nieprzyjacielem, bo Bóg ma moc i dopomóc, i przywieść do potknięcia”. |